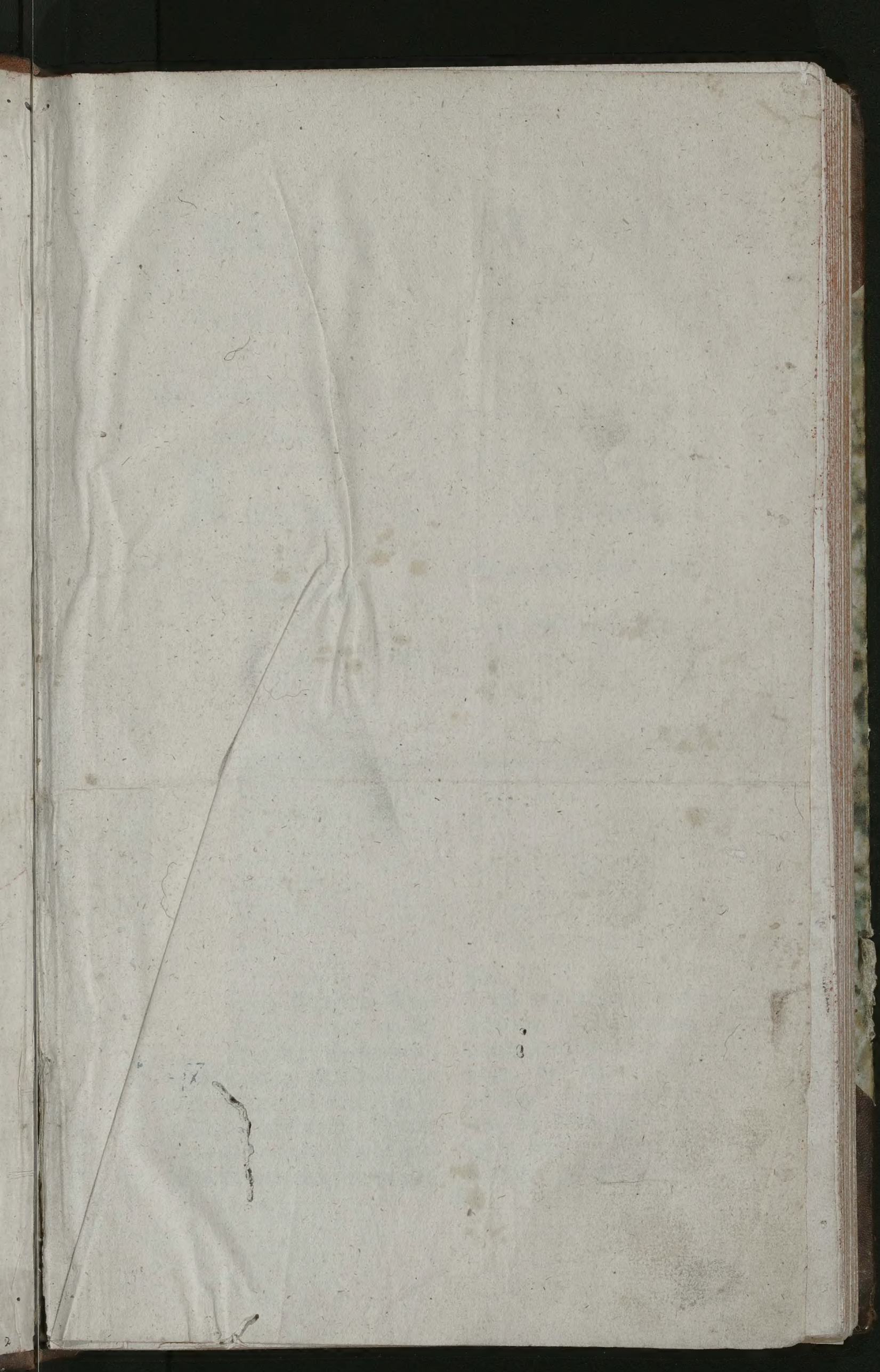
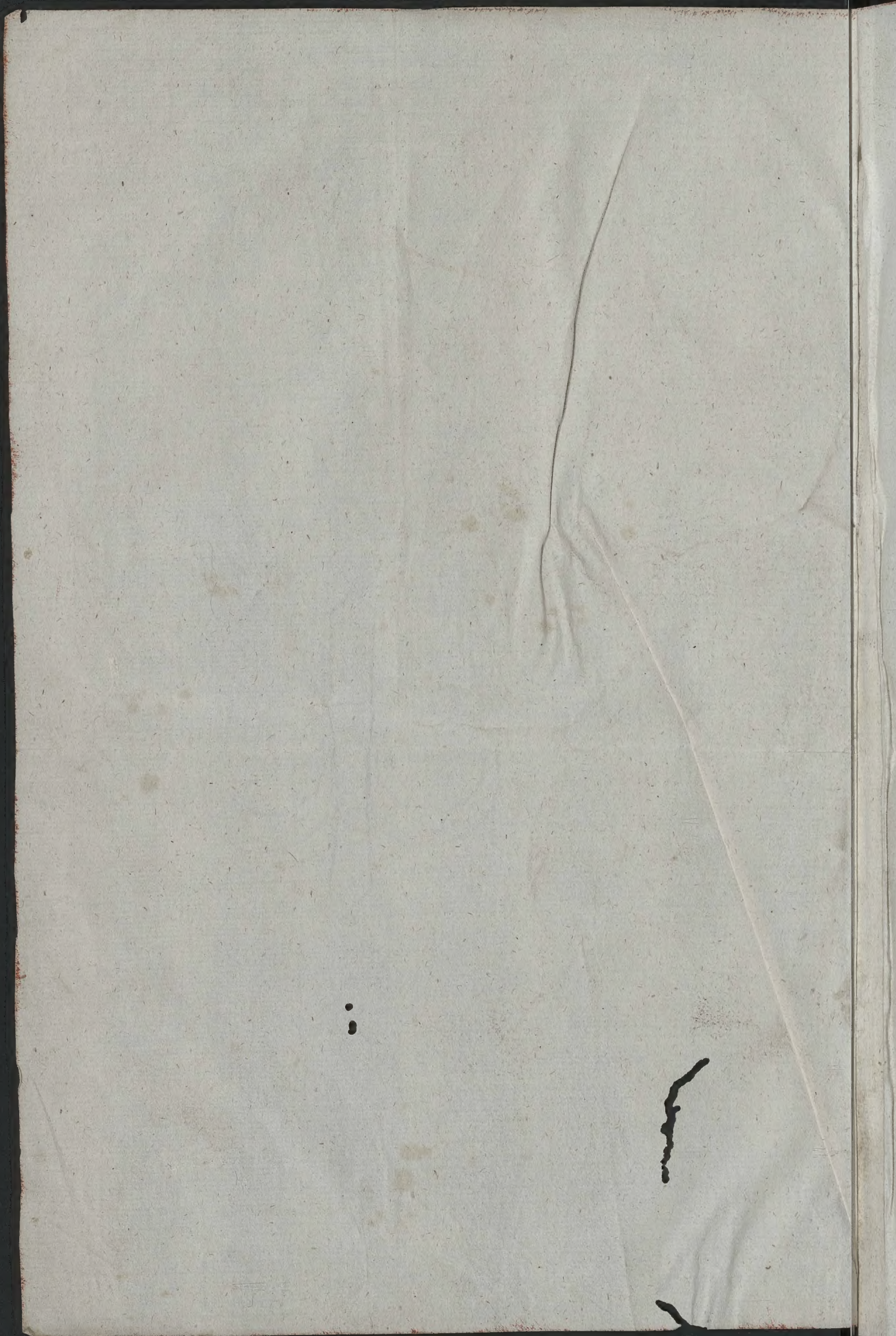




K-XI-12





Verordnung

der k. k. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

Das Baden an gefährlichen Orten wird verboten.

Dbschon der natürliche Trieb zur Selbsterhaltung gegen solche Unvorsichtigkeiten hinlänglich bürgen sollte, durch welche das menschliche Leben in offenbare Gefahr geräth; so haben dennoch mehrere Beispiele den traurigen Beweis geliefert, daß dieser Trieb, besonders in Rücksicht des Badens, ohne ausdrückliche

ROZPORZADZENIE

Ces. Król. Pełnomocney
Zadworney Kommissyi
Galicyi Zachodniej.

*Kąpanie się w Miejscach
zdradliwych zakazuje się.*

Lubo przyrodzona Pobudka utrzymania siebie samego, za takowe nieprzezorności dostatecznie ręczyćby powinna, przez które życie ludzkie na oczewiste niebezpieczeństwo naraża się; kilkokrotne przykłady są wszelako smutnym dowodem, iż pobudka ta osobliwie względem

Ver-

Verbotssgesetze nicht hinreichend ist, von Gefahren dieser Art abzuhalten.

Kapania się bez wyraźnego zakazu nie jest dostateczna na wstrzymanie od niebezpieczeństw tego gatunku.

Um daher diesem schädlichen Gang, das Leben muthwilligerweise der Gefahr auszusetzen, nach Möglichkeit Einhalt zu thun, wird hiermit

Zukladdaiac zatym Tamę według możliwości tej szkodliwej skłonności, przez którą się życie swawolnie w niebezpieczeństwo poddaie, zakazuje się niniejszym w powszechności

^{1^{tes}} Allgemein verböten, in grösseren, und reissenden Flüssen, oder in Teichen, und andern stehenden tiefen Gewässern zu baden.

Po pierwsze: aby się w wielkich i bystrych Rzekach lub Stawach, i innych stojących głębokich Wodach nie kąpać.

^{2^{tes}} Der Uibertreter ist einer Strafe von einem Dukaten zu unterziehen, welcher auf dem Lande in die Kreispolizeykasse, zu Krakau aber in die städtische Polizeykasse zu fliessen hat, und welche Strafe im wiederholten Betretungsfalle zu verdoppeln seyn wird.

Po wtóre: Przestępca ma podpaść karze iednego Dukata, który na Prowincyi do Kasy Cyrkularno-policyney, w Krakowie zaś do Kasy policyi Mieyskiej wpłynąć, a ta kara za powtórzonym przestąpieniem podwoiona być ma.

3^{tes} Wer diesen Strafbes-
trag zu zahlen außer Stande
ist, unterliegt einer angemes-
senen körperlichen Strafe; je-
ner hingegen, der

4^{tes} Einen Übertreter der
Obrigkeit anzeigt, hat das
Drittheil des von diesem zu
erlegenden Strafbetrags als
Belohnung zu gewärtigen.

5^{tes} Insbesondere erstre-
cket sich gegenwärtiger Ver-
both zu Krakau auf die alte
sowohl, als auf die neue
Weichsel, in welchen beiden
Flüssen an keinem Orte zu
baden erlaubt seyn soll.

6^{tes} Um jedoch den hiesi-
gen Einwohnern eine gedeih-
liche, und gefahrlose Erqui-
tung bei Sommerszeit nicht
zu entziehen, wird hiemit fest-
gesetzt, daß an nachbenann-
ten Plätzen in der Rudawa,
nemlich:

Po trzecie: Kto tę pie-
niężną Karę wypłacić nie
jest w stanie, podpada
karze przyzwoitey ciele-
sney; ów zaś

Po czwarte: Który o
Przestępcy Zwierzchności
doniesie, oczekiwać ma
trzecią Część tej zło-
żyć się mającey pieneż-
ney kary w nadgrode.

Po piąte: Mianowicie
rozciąga się niniejszy Za-
kaz w Krakowie tak na
starą iako i nową Wisłę,
w których to obydwóch
Rzekach w żadnym miey-
scu kąpać się niewolno
jest.

Po szóste: Niechcąc ie-
dnak odiać Mieszkańcom
tuteyszym w letniej porze
sposóbu orzeźwiania się
zdrowego i wolnego od
niebezpieczeństwa, usta-
wia się niniejszym, iż w
mieyscach niżej rzeczo-
nych w Rudawie, to jest:

a) Auf dem sogenannten
Biskupice von Nro.
39. bis Lobzow.

a) na tak zwanych Bi-
skupicach od N 39, do
Lobzowa

b) Von der Töpfergasse
außer dem Schusterthor
re bis an die untere kö-
nigliche Mühle, und

b) od Ulicy Gancar-
skiej za Bramą
Szewską aż do Kró-
lewskiego dolnego
Młynu, i

c) Von dieser Mühle an-
gefangen bis zum kö-
niglichen Garten zu ba-
den gestattet sey.

c) zaczawszy od te-
goż Młynu aż ku
Królewskiemu Ogro-
dowi kąpać się do-
zwala.

Die Obrigkeit und Ma-
gistrate haben diese auf die
Erhaltung des menschlichen
Lebens abzwecfende Anord-
nung allgemein kundzuma-
chen, auf die Befolgung der-
selben durch Wächter und
Aufseher genau wachen zu
lassen, und jeden Uibertre-
tungsfall dem vorgesetzten
kaiserlichen königlichen Kreis-
amte, in der Hauptstadt

Zwierzchności i Magi-
straty mają toż ku utrzy-
maniu życia ludzkiego
zmierzające Rozporządze-
nie powszechnie ogłosić,
nad zachowaniem onegoż
Stróżom i Dozorcom ści-
śle czuwać kazać, i o ka-
żdym przypadku Przebie-
stwa przełożonemu Cesar.
Król. Cyrkularnemu Urzę-
dowi, w głównym zaś
aber

aber der kaiserlichen königlichen
Polizendirektion gehörig
anzuzeigen.

Mieście Cesar. Królew-
skiey Dyrekcyi Policyney
przynależycie donosić.

Krakau am 17^{ten} August
1798.

w Krakowie na dniu 17.
Sierpnia 1798.

Johann Benzel Freyherr von Margelit,
Er. römisch kais. königl. apostolischen Majestät
bevollmächtigter Hofkommissarius.

Johann Edler von Plazer.

Миссия Св. Николая
в Дрездене
в 1798 году

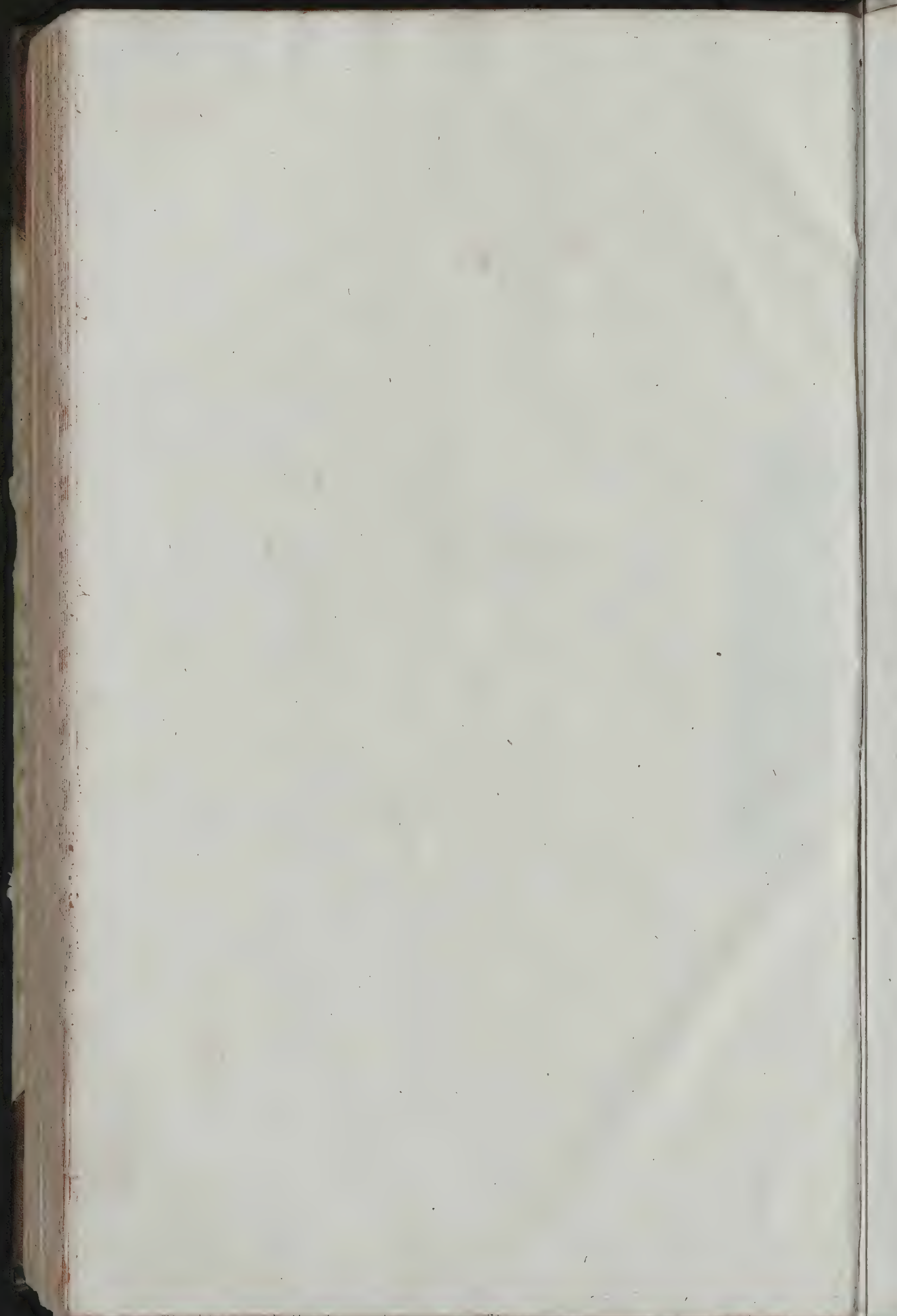
oder der Kaiserlichen Mission
in Dresden
im Jahr 1798

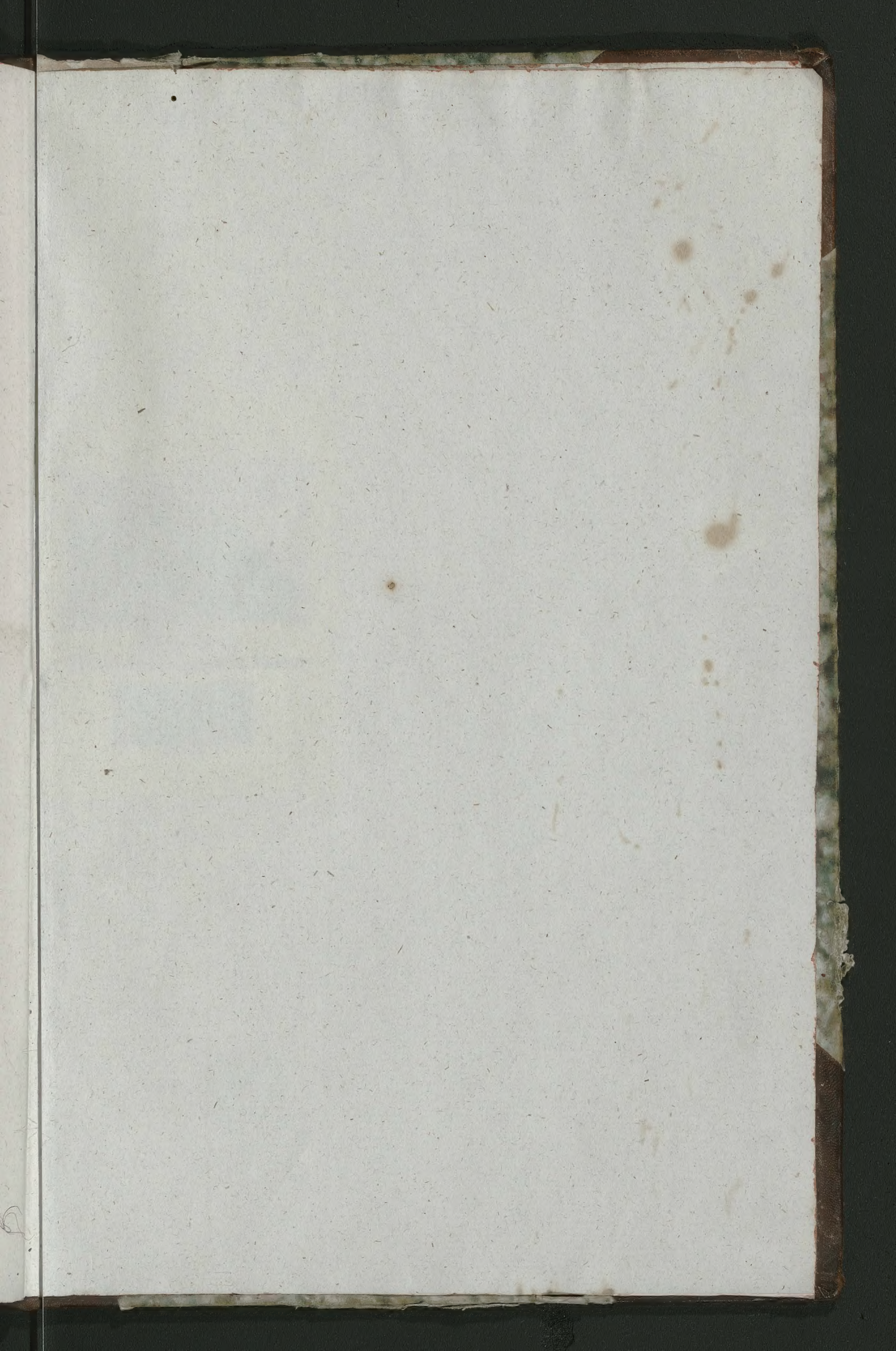
в Клязьме на реке
1798

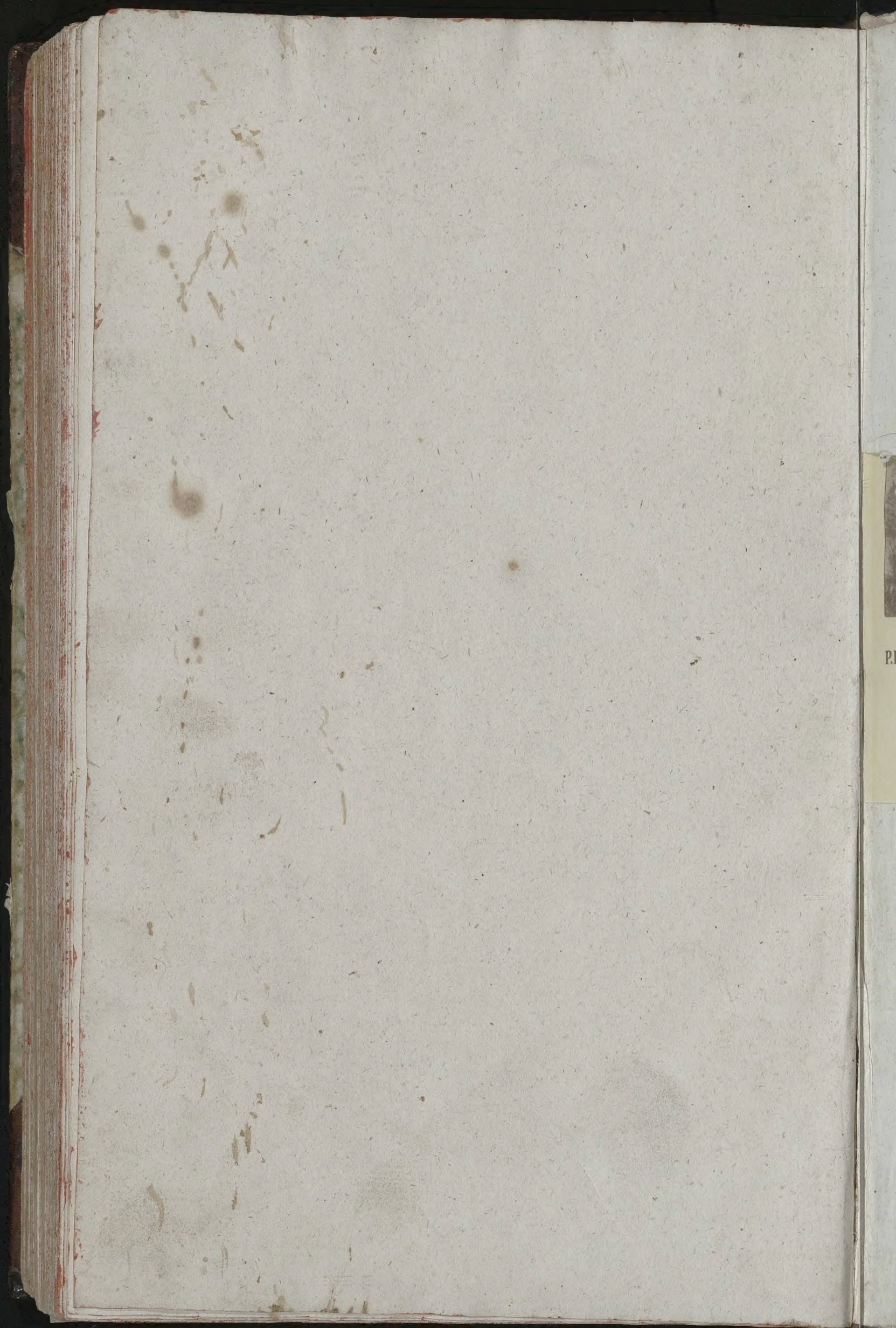
1798
am 17. August
in Klyazma

Воспоминания о путешествии
в Клязьму
в 1798 году

Воспоминания о путешествии
в Клязьму







XL 12



**Bibliotheca
P.P. Camaldulensium in Bielany**

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04944

